



Words and Idioms 157: On Tap, On the Sidelines

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thánh giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới, một có từ TAP nghĩa là vòi nước, và một có từ SIDELINE nghĩa là ngoài lề, ngoài cuộc. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE : JANE : The first idiom is ON TAP, ON TAP.

TEXT: TRANG : ON TAP có nghĩa là sẵn sàng để được dùng ngay, giống như nước trong vòi chảy ra.

Thí dụ sau đây là về một số đồng người tình nguyện đứng ra làm việc nghĩa cho giáo xứ của họ:

VOICE: JANE : When members of our church suggested holding an amateur talent show to raise money for charity, many of us were skeptical. But we were soon overwhelmed by all the people who volunteered, from singers to musicians, to magicians...Looking at all the performers we now have ON TAP, we could put on two shows !

TEXT: TRANG : Khi các giáo dân trong nhà thờ chúng tôi đề nghị mở một buổi trình diễn văn nghệ tài tử để quyên tiền làm việc từ thiện, nhiều người trong chúng tôi tỏ ra nghi ngờ. Nhưng sau đó chúng tôi đã bị tràn ngập với rất nhiều người tình nguyện, từ ca sĩ cho tới nhạc sĩ, và nhà ảo thuật... Với tất cả số nghệ sĩ sẵn sàng làm việc này, chúng tôi có thể mở tới hai buổi trình diễn.

CHURCH là nhà thờ, AMATEUR là tài tử, CHARITY là từ thiện, bác ái, và MAGICIAN là nhà ảo thuật. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: JANE : When members of our church suggested holding an amateur talent show to raise money for charity, many of us were skeptical. But we were soon overwhelmed by all the people who volunteered, from singers to musicians, to magicians...Looking at all the performers we now have ON TAP, we could put on two shows !

TEXT: TRANG: Khi một xóm làng bị thiên tai tàn phá thì không có gì quý bằng sự hợp tác của mọi cư dân để trợ giúp lẫn nhau, như quý vị thấy trong thí dụ sau đây:

VOICE : JANE : When my sister's town was threatened by a flooding river, I was impressed by all the residents who came out to fill and pile sandbags. In the end, there was no shortage of help ON TAP. As a result of all the citizens who kept working, the community was spared major devastation.

TEXT: TRANG : Khi thị trấn nơi em gái tôi ở sắp bị ngập lụt vì nước sông dâng cao, tôi rất thán phục khi thấy tất cả mọi cư dân đứng ra đổ đầy các bao cát và chất đống dọc bờ sông. Cuối

cùng thì không thiếu người sẵn sàng trợ giúp. Nhờ mọi người tiếp tục làm việc mà thị trấn này đã không bị thiệt hại nặng.

FLOOD là ngập lụt , TO PILE là chất đống, và DEVASTATION là sự tàn phá. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : JANE : When my sister's town was threatened by a flooding river, I was impressed by all the residents who came out to fill and pile sandbags. In the end, there was no shortage of help ON TAP. As a result of all the citizens who kept working, the community was spared major devastation.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : JANE: The second idiom is ON THE SIDELINES, ON THE SIDELINES.

TEXT: TRANG : SIDELINES là hai lần vạch ấn định khu ở hai bên một sân đấu bóng , dành cho khán giả ngồi xem . Vì thế, ON THE SIDELINES có nghĩa là ở ngoài lề để quan sát chứ không tham gia vào một trận đấu hay một câu chuyện.

Một độc giả của một tờ báo mà bà vẫn đọc mỗi ngày tỏ ý lo ngại về những gì sắp xảy ra cho tờ báo. Bà nói:

VOICE : JANE: The owner of our newspaper said he may have to end production because of the tough economy and decreasing readership. That caused lots of us readers to form a coalition. Our goal is to persuade management that the publication can and should be saved. We realize how critical it is to get involved right now and not sit ON THE SIDELINES.

TEXT: TRANG : Ông chủ báo của chúng tôi nói rằng có lẽ ông sẽ phải ngưng in báo vì kinh tế yếu kém và số độc giả sút giảm. Điều này khiến nhiều người trong số chúng tôi lập một liên minh. Mục tiêu của chúng tôi là thuyết phục ban giám đốc rằng tờ báo có thể và nên được cứu vãn. Chúng tôi biết điều tối cần là phải hành động ngay tức khắc chứ không thể ngồi bên lề được.

READERSHIP là số người đọc báo , và CRITICAL rất quan trọng, then chốt. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : JANE: The owner of our newspaper said he may have to end production because of the tough economy and decreasing readership. That caused lots of us readers to form a coalition. Our goal is to persuade management that the publication can and should be saved. We realize how critical it is to get involved right now and not sit ON THE SIDELINES.

TEXT: TRANG : Nhiều trường học tại Mỹ đang thảo luận về vấn đề liệu có để cho học sinh mua nước ngọt ở trường để uống hay không. Một học sinh nói:

VOICE : JANE : My school principal wants to get rid of the soda machines at school. A lot of my friends think it's unfair. Maybe I should be more concerned, but I'm ON THE SIDELINES.

I'm going to wait and see what happens. Frankly, it's no problem if I have to drink water or juice until I get home.

TEXT : TRANG : Ông hiệu trưởng trường tôi muốn dẹp bỏ các máy bán nước ngọt trong trường. Nhiều bạn tôi cho rằng làm như vậy là không công bằng. Có lẽ tôi nên quan tâm đến vấn đề này hơn, nhưng tôi đứng ngoài cuộc. Tôi đợi xem điều gì sẽ xảy ra. Thật tình mà nói thì nếu tôi phải uống nước hay nước trái cây cho đến khi về nhà thì cũng không sao.

SODA là nước ngọt, nước xôda , và JUICE là nước trái cây. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : JANE : My school principal wants to get rid of the soda machines at school. A lot of my friends think it's unfair. Maybe I should be more concerned, but I'm ON THE SIDELINES. I'm going to wait and see what happens. Frankly, it's no problem if I have to drink water or juice until I get home.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là ON TAP nghĩa là sẵn sàng để được dùng ngay, và hai là ON THE SIDELINES nghĩa là ở bên lề. Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME